

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.33.2011.TREATIES-6 (Notification dépositaire)

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA
CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

NEW YORK, 8 AOÛT 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS PAR L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE À
L'ALINÉA C) DU PARAGRAPHE 1 ET E) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 49¹ : CANADA

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Référence est faite à la décision prise par le Conseil économique et social au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention susmentionnée, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47, qui stipule que le Conseil économique et social demande aux parties si elles acceptent la proposition d'amendement et aussi les prie de soumettre au Conseil leurs commentaires sur la proposition. Le Secrétaire général a communiqué aux parties concernées le texte de la décision du Conseil par la notification dépositaire C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009.

Le 26 janvier 2011, le Secrétaire général a reçu une note verbale en date du 26 janvier 2011 de la Mission permanente du Canada auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a ensuite communiqué au Conseil, par voie d'une note du Secrétaire général, la note verbale reçue de la Mission permanente du Canada.

..... Le 1^{er} février 2011, le Secrétaire général a reçu du Conseil économique et social le document du Conseil ci-joint E/2011/51 en date du 26 janvier 2011, pour diffusion à tous les États parties.

Le 25 février 2011



¹ Voir notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 du 6 avril 2009 (Proposition d'amendements par la Bolivie à l'article 49, paragraphes 1 c) et 2 e)).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



2011 年组织会议

2011 年 1 月 18 日、2 月 15 至 18 日，
以及 4 月 27 日和 28 日

议程项目 3

理事会基本工作方案

经《修正 1961 年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》（1975 年 8 月 8 日，纽约）**多民族玻利维亚国对第四十九条第一项(3)款和第二项(5)款的修正提案****秘书长的说明**

经济及社会理事会在 2009 年 7 月 30 日第 2009/250 号决定中注意到秘书长关于多民族玻利维亚国政府对经 1972 年《议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》¹ 第四十九条第一项(3)款和第二项(5)款的修正提案的说明(E/2009/78)，决定根据经修订的《公约》第四十七条第一项启动该条第一项(2)款规定的程序，该款规定，应查询各缔约国是否接受所提议的修正案，并请其向经济及社会理事会提出关于此项提议的意见。

在 2009 年 7 月 30 日保存通知中，² 秘书长以保存人的名义向《公约》缔约方转递了理事会第 2009/250 号决定。

秘书长谨向理事会转递 2011 年 1 月 26 日加拿大常驻联合国代表团的普通照会(见附件)。

¹ 联合国，《条约汇编》，第 976 卷，第 14152 号。

² C. N. 474. 2009. TREATIES-3。



附件

2011年1月26日加拿大常驻联合国代表团给秘书长的普通照会

加拿大常驻联合国代表团向秘书长致意，并提交加拿大政府关于以下各项的评论意见：(a) 2009年4月6日秘书长第C.N. 194. 2009. TREATIES-2号说明(保存通知)，其中转递了多民族玻利维亚国政府对经1972年《修正1961年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961年麻醉品单一公约》(《单一公约》)的修正提案；(b) 2009年7月30日秘书长第C.N. 474. 2009. TREATIES-3号说明(保存通知)，其中通知《单一公约》缔约方，经济和社会理事会决定就此提案按照《单一公约》第四十七条第一项(2)款启动规定的程序。

在审议该修正提案时，加拿大政府的观点是会员国必须继续以《单一公约》的原则和宗旨为指导。因此，加拿大政府根据《单一公约》第四十七条第一项(2)款，并按照《公约》第四条规定的一般义务，不接受该《公约》修正提案。



Economic and Social Council

Distr.: General
26 January 2011

Original: English

Organizational session for 2011

18 January, 15-18 February and 27 and 28 April 2011

Agenda item 3

Basic programme of work of the Council

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (New York, 8 August 1975)

Proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e)

Note by the Secretary-General

In its decision 2009/250 of 30 July 2009, the Economic and Social Council, taking note of the note by the Secretary-General (E/2009/78) on the proposal of the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol,¹ decided, in accordance with article 47, paragraph 1, of the Convention as amended, to initiate the procedures established in paragraph 1 (b) of that article, which states that the parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Economic and Social Council any comments on the proposal.

The Secretary-General, acting in his capacity as depositary, communicated to the parties to the Convention the text of Council decision 2009/250 in a depositary notification² dated 30 July 2009.

The Secretary-General is hereby communicating to the Council a note verbale dated 26 January 2011 from the Permanent Mission of Canada to the United Nations (see annex).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annex

Note verbale dated 26 January 2011 from the Permanent Mission of Canada to the United Nations addressed to the Secretary-General

The Permanent Mission of Canada to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General and has the honour to submit the following the comments of the Government of Canada with reference to (a) the Secretary-General's note C.N.194.2009.TREATIES-2 (Depositary Notification), dated 6 April 2009, which communicated a proposal by the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1972 (the Single Convention), and (b) the Secretary-General's note C.N.474.2009.TREATIES-3 (Depositary Notification) dated 30 July 2009, which informed the parties to the Single Convention of the decision of the Economic and Social Council to initiate the procedures established in accordance with article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention with regard to the proposal.

In considering the proposed amendment, it is the view of the Government of Canada that Member States must remain guided by the principles and objectives of the Single Convention. As such, and in accordance with article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention, the Government of Canada, consistent with its general obligations outlined in article 4 of the Convention, does not accept the proposed amendment to the Convention.



Conseil économique et social

Distr. générale
26 janvier 2011
Français
Original : anglais

Session d'organisation de 2011

18 janvier, 15-18 février et 27 et 28 avril 2011

Point 3 de l'ordre du jour

Programme de travail de base du Conseil

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (New York, 8 août 1975)

Propositions de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49

Note du Secrétaire général

Dans sa décision 2009/250 du 30 juillet 2009, le Conseil économique et social, prenant acte de la note du Secrétaire général (E/2009/78) concernant la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972¹, a décidé, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de ladite Convention, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de cet article, qui dispose que le Conseil économique et social pourra décider de demander aux parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

Agissant en sa qualité de dépositaire, le Secrétaire général a communiqué aux parties à la Convention le texte de la décision 2009/250 du Conseil économique et social, dans une notification de dépôt² datée du 30 juillet 2009.

Le Secrétaire général communique par la présente au Conseil le texte d'une note verbale de la Mission permanente du Canada auprès de l'Organisation des Nations Unies datée du 26 janvier 2011 (voir annexe).

¹ Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 976, n° 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annexe

Note verbale datée du 26 janvier 2011, adressée au Conseil économique et social par la Mission permanente du Canada auprès de l'Organisation des Nations Unies

La Mission permanente du Canada auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de lui communiquer ci-après les observations qu'a formulées son gouvernement concernant : a) la note du Secrétaire général C.N.194.2009.TREATIES-2 (notification de dépôt), datée du 6 avril 2009, qui indiquait que le Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie avait formulé une proposition tendant à amender la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (la Convention unique); et b) la note du Secrétaire général C.N.474.2009.TREATIES-3 (notification de dépôt), datée du 30 juillet 2009, qui informait les parties à la Convention unique de la décision du Conseil économique et social d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47 de la Convention unique par rapport à ladite proposition.

Le Gouvernement canadien estime que les États Membres, en examinant la proposition d'amendement, doivent rester guidés par les principes et objectifs de la Convention unique. De ce fait, en application du paragraphe 1 b) de l'article 47 de la Convention unique, le Gouvernement canadien décide, conformément aux obligations générales qui lui incombent en vertu de l'article 4 de la Convention unique, de ne pas accepter l'amendement proposé.

**Организационная сессия 2011 года**

18 января, 15–18 февраля и 27 и 28 апреля 2011 года

Пункт 3 повестки дня

Основная программа работы Совета**Единая конвенция о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года (Нью-Йорк, 8 августа 1975 года)****Предложение Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49****Записка Генерального секретаря**

В своем решении 2009/250 от 30 июля 2009 года Экономический и Социальный Совет, приняв к сведению записку Генерального секретаря (E/2009/78) по поводу предложения Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года¹, постановил, в соответствии с пунктом 1 статьи 47 Конвенции с внесенными в нее поправками, начать процедуры, предусмотренные в пункте 1(б) этой статьи, в котором говорится, что следует опросить стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Экономическому и Социальному Совету любые замечания по поводу этого предложения.

Генеральный секретарь, действуя в качестве депозитария, препроводил сторонам Конвенции текст решения 2009/250 Совета в депозитарном уведомлении² от 30 июля 2009 года.

Настоящим Генеральный секретарь препровождает Совету вербальную ноту Постоянного представительства Канады при Организации Объединенных Наций от 26 января 2011 года (см. приложение).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Приложение

Вербальная нота Постоянного представительства Канады при Организации Объединенных Наций от 26 января 2011 года на имя Генерального секретаря

Постоянное представительство Канады при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю и имеет честь представить следующие замечания правительства Канады со ссылкой на: а) записку Генерального секретаря C.N.194.2009.TREATIES-2 (депозитарное уведомление) от 6 апреля 2009 года, в которой сообщается предложение правительства Многонационального Государства Боливия о внесении поправки в Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах (Единой конвенции), и b) записку Генерального секретаря C.N.474.2009.TREATIES-3 (депозитарное уведомление) от 30 июля 2009 года, в которой стороны Единой конвенции информировались о решении Экономического и Социального Совета начать процедуры, предусмотренные в соответствии с пунктом 1(b) статьи 47 Единой конвенции, в связи с этим предложением.

Правительство Канады считает, что при рассмотрении предложенной поправки государства-члены должны по-прежнему руководствоваться принципами и целями Единой конвенции. Поэтому, в соответствии с пунктом 1(b) статьи 47 Единой конвенции, правительство Канады, действуя в соответствии со своими общими обязательствами, изложенными в статье 4 Конвенции, не принимает предложенной поправки к Конвенции.



Consejo Económico y Social

Distr. general
26 de enero de 2011
Español
Original: inglés

Período de sesiones de organización de 2011

18 de enero, 15 a 18 de febrero y 27 y 28 de abril de 2011

Tema 3 del programa

Programa básico de trabajo del Consejo

Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (Nueva York, 8 de agosto de 1975)

Propuesta de enmiendas a los incisos 1 c) y 2 e) del artículo 49 presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia

Nota del Secretario General

En su decisión 2009/250, de 30 de julio de 2009, el Consejo Económico y Social, tomando nota de la nota del Secretario General (E/2009/78) sobre la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar los incisos 1 c) y 2 e) del artículo 49 de la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, modificada por el Protocolo de 1972¹, decidió, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 47 de la Convención en su forma enmendada, iniciar los procedimientos establecidos en el párrafo 1 b) de dicho artículo, en que se dispone que se pregunte a las partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo comentarios acerca de la misma.

El Secretario General, actuando en su calidad de depositario, comunicó a las partes en la Convención el texto de la decisión 2009/250 del Consejo en una notificación del depositario² de fecha 30 de julio de 2009.

El Secretario General comunica por la presente al Consejo Económico y Social una nota verbal de fecha 26 de enero de 2011 enviada por la Misión Permanente del Canadá ante las Naciones Unidas (véase el anexo).

¹ Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 976, núm. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Anexo

Nota verbal de fecha 26 de enero de 2011 dirigida al Secretario General por la Misión Permanente del Canadá ante las Naciones Unidas

La Misión Permanente del Canadá ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General y tiene el honor de presentar las siguientes observaciones del Gobierno del Canadá con referencia a: a) la nota del Secretario General C.N.194.2009.TREATIES-2 (notificación del depositario), de fecha 6 de abril de 2009, en que comunicaba una propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única sobre Estupefacientes de 1972 (la Convención Única) y b) la nota del Secretario General C.N.474.2009.TREATIES-3 (notificación del depositario) de fecha 30 de julio de 2009, en que informaba a las partes en la Convención Única de la decisión del Consejo Económico y Social de iniciar los procedimientos establecidos de conformidad con el artículo 47, párrafo 1 b), de la Convención Única con respecto a la propuesta.

A juicio del Gobierno del Canadá, al considerar la enmienda propuesta, los Estados Miembros deben guiarse por los principios y objetivos de la Convención Única. Desde esta perspectiva, y de conformidad con el artículo 47, párrafo 1 b), de la Convención Única, el Gobierno del Canadá, ateniéndose a las obligaciones generales estipuladas en el artículo 4 de la Convención, no acepta la enmienda propuesta.

مذكرة شفوية مؤرخة ٢٦ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة إلى الأمين العام من البعثة الدائمة لكندا لدى الأمم المتحدة

تهدي البعثة الدائمة لكندا لدى الأمم المتحدة تحياتها للأمين العام ويشرفها أن تقدم التعليقات التالية التي أعربت عنها حكومة كندا فيما يتعلق: (أ) بمذكرة الأمين العام C.N.194.2009.TREATIES-2 (إخطار إيداع) المؤرخة ٦ نيسان/أبريل ٢٠٠٩، التي أُبلغ بموجبها اقتراح من حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب البروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٧٢ (الاتفاقية الوحيدة)، و (ب) مذكرة الأمين العام C.N.474.2009.TREATIES-3 (إخطار إيداع) المؤرخة ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، التي أبلغت الأطراف في الاتفاقية الوحيدة بمقرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي بالشروع في الإجراءات المقررة وفقا للفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة فيما يتعلق بالمقترح.

ولدى النظر في التعديل المقترح، ترى حكومة كندا أنه يتعين على الدول الأعضاء أن تستمر في الاسترشاد بالمبادئ والأهداف الواردة في الاتفاقية الوحيدة. وبالتالي، ووفقا للفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة، فإن حكومة كندا، عملا بما يتسق مع التزاماتها العامة المبينة في المادة ٤ من الاتفاقية، لا تقبل التعديل المقترح إدخاله على الاتفاقية.

وقام الأمين العام، بصفتته وديع الاتفاقية، بإبلاغ الأطراف في الاتفاقية بنص مقرر المجلس ٢٥٠/٢٠٠٩ في إخطار إيداع^(٢) مؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩.

ويبلغ الأمين العام المجلس بموجب هذا بمذكرة شفوية مؤرخة ٢٦ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة إليه من البعثة الدائمة لكندا لدى الأمم المتحدة (انظر المرفق).

Distr.: General
26 January 2011
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة التنظيمية لعام ٢٠١١

١٨ كانون الثاني/يناير، و ١٥-١٨ شباط/

فبراير، و ٢٧ و ٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١١

البند ٣ من جدول الأعمال

برنامج العمل الأساسي للمجلس

الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب
البروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١
(نيويورك، ٨ آب/أغسطس ١٩٧٥)

المقترح المقدم من دولة بوليفيا المتعددة القوميات بإدخال تعديلات على
الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩

مذكرة من الأمين العام

في مقرره ٢٥٠/٢٠٠٩ المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، قرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي، وقد أحاط علما بمذكرة الأمين العام (E/2009/78) المتعلقة بمقترح حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢^(١)، أن يشرع، وفقا للفقرة ١ من المادة ٤٧ من الاتفاقية المعدلة، في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من تلك المادة، التي تنص على سؤال الأطراف إن كانت تقبل التعديل المقترح من عدمه ودعوتها أيضا إلى موافاة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأي ملاحظات على المقترح.

(١) الأمم المتحدة، مجموعة المعاهدات، المجلد ٩٧٦، الرقم ١٤١٥٢.

